

Е.И. БЕЛКО

Гродно, ГрГУ имени Я. Купалы

ИМПЛИЦИТНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Имплицитность представляет собой явление, которое характеризуется невыраженностью элементов значения формальными средствами и является смысловой языковой категорией. Это явление можно наблюдать во всех системах языка, за его счет языковым единицам придается дополнительная глубина и многослойность. Несмотря на наличие внушительного числа исследований по этому вопросу в наши дни не существует единого понимания самого термина «имплицитность». Нередко это явление связывают с импликацией, которая включает в себе подсмысл. Имплицитностью преимущественно называют явление, когда содержание мысли оказывается гораздо шире своего выражения в языковых единицах, то есть асимметрию плана содержания и плана выражения.

Отрицание, выраженное имплицитным способом, встречается в языке значительно реже, чем отрицание, переданное при помощи формальных средств выражения. Имплицитный способ выражения отрицания противостоит эксплицитному как скрытый, неявный, опосредствованный способ открытому, поскольку одно и то же негативное значение может быть передано как при помощи формальных средств отрицания, так и без использования таковых, то есть выводиться из самой семантики слова или целой синтаксической конструкции. Если формально выраженное отрицание всегда более конкретно и ясно для восприятия, то в случае имплицитного выражения отрицания для уяснения смысла высказывания особую роль приобретает контекст, интонация, порядок слов, а также такие экстралингвистические факторы, как речевая ситуация и ввелингвистический опыт участников коммуникации.

Обнаружение имплицитного отрицания возможно при семантическом анализе той или иной языковой единицы. Главной особенностью такого вида отрицания, как и любой другой имплицитной категории, является несоответствие плана содержания и плана выражения, а также невыраженность значения формально-грамматическими показателями [1, с. 92]. Подобное выражение негации связано с тем, что иногда отрицание не имеет формальных средств выражения в синтаксической структуре предложения.

В качестве лингвистических индикаторов имплицитного отрицания могут рассматриваться фонетические и лексико-семантические

индикаторы, фразеологические средства и синтаксические показатели. К фонетическим индикаторам имплицитного отрицания относятся интонация и логическое ударение, являющиеся яркими средствами выражения отрицания в устной речи, вносящими выразительные оттенки иронии, сомнения, невозможности, запрета, несогласия. Высказывания, где отрицание выражается интонацией, логическим ударением, обладают ярким, экспрессивным отрицательным значением.

Лингвист Л.М. Левина исследовала категорию имплицитного отрицания на синтаксическом уровне и выделила шесть разновидностей такого отрицания в английском языке:

- псевдovoпрос: *Why should you be always like that.*
- псевдопридаточное сравнения: *As though for his brothers and sisters life had been a bed of roses!* (Т. Capote).
- фразеосхемы отрицания: *Catch her marrying me!* (В. Shaw).
- «нексус отклонения»: *Report? To a bank officer?* (Т. Wolfe).
- отклоняющий повтор: *«She has a bad back. She can't sit so long». «A bad back?», said Sullivan. «She's twenty-eight years old, Mr. Chrissake»* (Т. Wolfe).
- отрицающее сравнение: *You are about as attractive as a basket of stale laundry* (J. Fowles) [2, с. 12].

В русском языке имплицитное отрицание может проявляться либо на лексическом уровне языка, если оно содержится в самой семантике слова, не имеющего отрицательного префикса, либо на синтаксическом уровне, и тогда отрицательный смысл заключен в общем значении целой синтаксической конструкции, внешне оформленной как утвердительная. Е.Г. Казимянец выделяет в русском языке семь основных типов синтаксических образований с имплицитным отрицанием [3, с. 201]:

- предложения с начальным компонентом *хоть бы*: *Хоть бы слово вымолвила!*
- восклицательные предложения со словами *если бы, кабы, когда бы, как будто бы* и подобные им: *Если б знали вы, как они нам дороги!*
- риторические вопросы и восклицания с начальной частицей *чтобы*: *Чтобы я первая пошла на примирение?!*
- риторические восклицания с препозитивным использованием вопросительно-относительных слов и частиц *разве, неужели*: *Разве это мне нужно?*
- структуры с определяющим словом *какое (какой, какая)*: *Ну какой он учитель!*
- предложения - ответные реплики в диалогах (типа : *Что ты! Куда уж! Откуда! Вот еще!* и подобные), используемые в разговорной речи для выражения значения несогласия, возражения, опровержения и др.

▪ конструкции, образованные сочетанием слов *охота* (в значении "зачем, с какой стати"), *стоит* (в значении "не следует"), *нужно* (в значении "не следовало бы"), *стану (станет)* или *буду (будет)* (в значении "не буду, не будет") с инфинитивом глаголов несовершенного вида: *Стоит из-за ерунды расстраиваться!*

Данные конструкции характеризуются повышенной экспрессивностью, обусловленной присутствующей в них эмоционально-оценочной характеристикой действия, событий, явлений окружающей среды говорящим. Усиленный эмоциональный характер содержащегося в них отрицания и наличие обязательного несвободного компонента, организующего построение в целом, способствует фразеологизации подобных структур. Перечисленные конструкции не исчерпывают все возможные синтаксические образования, содержащие имплицитное отрицание, так как практически любое предложение, сопровождаемое особой интонацией, в определенном контексте может иметь негативное содержание.

Что касается фразеологии, к фразеологическим единицам с имплицитным отрицанием относятся только те единицы, дефиниция которых описывается в большинстве случаев через эксплицитное отрицание, например:

to be under the weather – ‘нехорошо себя чувствовать’;

бить баклуши – ‘ничего не делать или делать несложное дело’;

to close / shut one's eye to smth. – ‘не видеть чего-либо’;

после дождичка в четверг – ‘никогда’.

Во фразеологизмах русского языка имплицитное отрицание используется намного реже, чем в английских фразеологических единицах. Это связано с особенностями менталитета английского и русского народов: отрицательный способ выражения мысли более характерен для русскоязычного человека, чем для англоговорящего. Также стоит отметить, что имплицитное отрицание во фразеологизмах одного языка, как правило, получает формальное выражение в другом при толковании этих фразеологизмов:

to fool around – ‘ничего не делать’;

to turn a blind eye to something – ‘не обращать внимания на что-либо’.

Подводя итог, мы можем говорить об имплицитном отрицании как о смысловой языковой категории. Обнаружение имплицитного отрицания возможно при анализе семантики той или иной языковой единицы. Такое отрицание асимметрично, т. е. план его выражения и план содержания не совпадают. Имплицитные средства отрицания могут быть обнаружены на различных языковых уровнях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шуткина, Л.Н. ИмPLICITное отрицание в английской фразеологии / Л.Н. Шуткина. – М. : Изд-во Моск. пед. ин-та ин. яз., вып. 287. – 1987. – С. 92–99.

2. Левина, Л.М. Неграмматические способы выражения отрицания : автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.04 / Л. М. Левина ; Нижегор. гос. пед. ин-т. иностр. яз. им. Н.А. Добролюбова. – Н. Новгород, 1994. – 56 с.

3. Казимянец, Е.Г. Способы выражения отрицания в современном русском языке : билингвальный анализ : дис. ... канд. филол. наук 10.02.01 / Е.Г. Казимянец. – М., 1987. – 243 с.